

Donne-le moi

[41b] ར་ལ་ ^{<«གཡུང་»ལྟ།>} བྱིན་ཞེས་ ^{<«ཞེས་»ཞེས།>} བྱ་བ་ནི།
[L’histoire] nommée « Donne-le moi. »

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu’il séjournait à Śrāvastī.

ཐྱོང་གཞི་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ ^{<«སྤང་»ལྟ།>} ཏི།
Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Ce matin-là, le Bienheureux revêtit l’habit monastique, puis le bol à aumône à la main, il partit à Śrāvastī pour quêter des offrandes. Un père de famille offrit au Bienheureux un laḍḍū aux mille parfums assez grand pour le rassasier.

དེ་ནས་བཅོས་ལྷན་འདས་སྤྱོད་ཤམ་ཐབས་དང་ཆོས་གོས་གསོལ་ཏེ་
Alors, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le
cīvara et
ལྷུང་བ་ཟེད་བསྐྱམས་ནས།
il prit son bol à aumône et
མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་ལས།
partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l’aumône. Ainsi,
དེར་བཅོས་[42a] ལྷན་འདས་ལ། བྱིས་བདག་ཅིག་ ^{<«སྤང་»ལྟ།>} གིས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཆད་ཅིག་ཕུལ་བ་དང་།
un père de famille donna un laḍḍū aux cent arômes [suffisamment]
grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux. Alors,

Non loin de là, un jeune brahmane se leva pour regarder et vit ce succulent laḍḍū offert au Bienheureux. « Hé, Gautama, donne-moi ce laḍḍū », dit-il, convoitant ce que le Bienheureux avait reçu.

« Jeune homme, répondit le Bienheureux, dis-moi “Je ne veux pas ce laḍḍū.” et je te le donne. » Le brahmane s’exécuta. Il reçut ce qu’il désirait.

དེའི་ཚེ་བས་ཟེའི་ཁྱེའུ་ཞིག་། བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱི་བྱང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འགྲོང་སྟེ་ ^{<«གཡུང་»ལྟ། «ཤིང་ལྟ།»ལྟ།>}
à ce moment, un garçon brahmane se leva non loin de l’endroit où
(lit. près de) se tenait le Bienheureux et
བཅོས་ལྷན་འདས་ལ་བྱིས་བདག་དེས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཆད་ཅིག་ཕུལ་བ་བས་ཟེའི་ཁྱེའུ་དེས་ ^{<«གཡུང་»ལྟ། «ཤིང་ལྟ།»ལྟ།>} མཐོང་རོ་།
il vit le père de famille qui donnait le laḍḍū aux cent arômes
[suffisamment] grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux.
མཐོང་ནས་ཀྱང་
L’ayant vu,
བས་ཟེའི་ཁྱེའུ་དེ། ལ་དུ་དེ་ལ་ཆགས་པ་སྟེས་ནས།
le garçon brahmane eut envie (lit. attachement) de ce laḍḍū et
དེ་བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ནས་
il alla auprès du Bienheureux et
སྐྱས་པ།
dit : «
ཏྲེ་གློ་ ^{<«ཞེས་»ལྟ།>} ཏ་མ།
Hé, Gautama,

ལ་དུ་འོན་པ་ལ་བྱིན་ཅིག་ཅེས་
 donne-moi ce laḍḍū-là »,
 བྱས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས། བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།
 Ensuite, le Bienheureux dit à ce garçon de brahmane : «
 ཁྱེད་
 Garçon,
 གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ།
 Si tu dis ceci :
 ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་
 “Je ne veux pas de ce laḍḍū”,
 བྲམ་ན་ནི་དེའི་འོག་ཏུ་ངས་སྤྱིན་ནོ། །
 si tu le dis, je te le donnerai ensuite. »
 དེ་ནས་དེས་
 Ensuite, lui : «
 ཀྱི་གོ་ཏེ་མ་
 Hé, Gautama,
 ལ་དུ་<«གཡང་»མི་«མི་»«སྤང་»གོ> འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་ཞེས་
 Je ne veux pas de ce laḍḍū »,
 བྲས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་སྐད་ཅེས་བྲས་ནས།
 Après avoir dit ceci,
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་ལ་དུ་དེ་བྱིན་ནོ། །
 le Bienheureux donna le laḍḍū à ce garçon de brahmane.

Le père de famille Anāthapiṇḍada regardait la scène. « Le Bienheureux n’acceptera rien d’autre. Il ne faut pas qu’il n’ait rien à manger », pensa-t-il. Il prit à part le jeune brahmane.

« Jeune homme, rendez ce laḍḍū au Bienheureux. Je vous en donne cinq cent kārṣāpaṇas.

— Père de famille, répondit-il, je ferai comme il vous plaira », avant de rendre le laḍḍū.

དེའི་ཆེ་ཁྱིམ་བདག་<«གཡང་»ན་དེ་འདག་«ལེ་»ནི་ཁྱིམ་བདག> མགོན་མེད་ཟས་སྤྱིན་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་དྲུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འདུག་པ། དེས་བསམས་པ།
 À ce moment, le père de famille Anāthapiṇḍada se tenait non loin de l’endroit où (lit. près de) se trouvait le Bienheureux. Il pensa : «
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ནི་བསོད་སྟོམས་གཞན་བཞེས་མི་བྲིད་དེ།
 Il est impossible que le Bienheureux mange d’autres offrandes, aussi,
 དེ་ནི་གནས་མེད་ཅིང་སྐབས་ས་ཡིན་ནི་སྟམ་དུ་
 ceci n’est pas correct et ne peut pas arriver (lit. il n’y a pas de moment) »,
 རིག་ནས་
 pensa-t-il. Puis,
 བྲམ་ཟེའི་<«ཁྱེད་»ཟེའི> ཁྱེད་དེ་གུད་དུ་བཀའ་ཏེ།
 il prit à part le garçon de brahmane et
 བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་སྤྱུས་པ།
 dit au garçon de brahmane : «
 བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་

དེ་ནས་དགེ་སློང་དག་གིས་བཙུ་ལྷན་འདས་ལ་ཁྱས་པ།
 Puis les moines s'adressèrent au Bienheureux : «
 བརྩྭ་ན་པ་
 Vénérable,
 གྲིས་
 quelle merveille !
 བསམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་འདིས་བཙུ་ལྷན་འདས་ལས་། <«གཡུང་»—ལས།> ལ་དུ་སྤངས་པ་དེའི་ཚེ། བཙུ་ལྷན་འདས་གྲིས་དེ་ལ་ <«གཡུང་»«འི་»«པེ་»«སྤར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»—ལ་> མ་སྟུལ་
 ལ།
 Lorsque ce garçon brahmane a demandé le laddū au Bienheureux, le

Bienheureux ne le lui a pas donné, mais
 གང་གི་ཚེ་དེས་
 quand lui,
 ཀྱི་གོ་ཏ་མ་
 "Hé, Gautama,
 ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་
 je ne veux pas de ce laḍḍū",
 སྤྲུམ་པ་ <«ཙྰ»-པ།> [42b]ཚེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་ལ་དུ་སྤྲུམ་པ་ལ་ <«གཡུང་»-པ་ལ།> གཟིགས།
 il l'a dit, à ce moment, le Bienheureux le lui a donné. Posez-y votre
 regard. »
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུམ་པ།
 Le Bienheureux dit : «

— Moines, répondit le Bienheureux, depuis d'innombrables milliers de vies, l'esprit de ce jeune brahmane ne connaît que la pensée de prendre. Il a pris ce pli, en a fait une habitude tellement ancrée qu'il dépend entièrement des autres. J'ai mis à profit son attirance pour ce laḍḍū pour le détourner de cette pensée. Du fait d'avoir dit qu'il n'en voulait pas, il se retirera du monde et éliminera entièrement les agrégats.

དགེ་སྤྱོད་དག་
 Moines,
 བས་ཟེའི་ཁྱེད་དེས་ནི་ཚེ་རབས་སྟོང་ཕྱག་དུ་མར་སྤང་བའི་ <«ཁྱེད་སྤང་པ་ལ།»> འདུ་ཤེས་འབའ་ཞིག་ཀྱན་དུ་བསྟེན་ཅིང་
 ce garçon brahmane ne fonctionnait qu'avec (lit. se reposait
 entièrement seulement sur) la pensée de prendre depuis d'innombrables
 milliers de vies. De plus,
 བསྟོམས་ཏེ།
 il s'y était habitué (lit. avait médité) et
 མང་དུ་བྱས་ནས་
 l'avait fait de nombreuses fois et
 འདི་རྟག་དུ་གཞན་འབའ་ཞིག་ལ་རེ་བར་བྱུང་པས་ན། <«གཡུང་»-པའི་«ཤེས་པ་ལྟར་»-ཙྰ«ཙྰ»-པ།>
 puisqu'il dépendait constamment des autres,
 དས་འདི་ད་ལྟར་ལ་དུས་ <«གཡུང་»-པའི་«ཤེས་པ་ལྟར་»-ཙྰ«ཙྰ»-པ།> སྤྱིད་ནས་
 maintenant, je l'ai leurré avec un laḍḍū et
 སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ལས་བསྐྱོག་སྟེ།
 je l'ai détourné de la pensée de prendre. Ainsi,
 འདི་ཉིད་འདིའི་རབ་དུ་འབྱུང་བ་དང་། སྤང་པོ་ཡོངས་སུ་སྟོང་བའི་རྒྱུར་འབྱུང་རོ། །
 ceci sera la cause qui le fera se retirer du monde et éliminer
 entièrement les agrégats. »

— Vénérable, quand éliminera-t-il entièrement ses agrégats ?
 — Moines, dans le futur, apparaîtra le complet et parfait Bouddha Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des bouddhas solitaires. Pendant l'ère de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine. Grâce à l'action qu'il a réalisée et uniquement grâce à elle, il se retirera du monde, éliminera toutes les émotions perturbatrices et manifestera l'état d'arhat. »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

གམ་ཟེའི་ཁྱེད་ཀྱི་འདི་ལྟ་བུ་གང་དུ་ཡོངས་སུ་སྤོང་བར་འགྱུར་ལགས།

où ce garçon brahmane éliminera-t-il entièrement ses agrégats ? »

དགེ་སྤོང་དག།

« Moines,

མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ <«ལྷ་»ནས།> ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་ས་ལས་ <«གཡུང་»-ལས།> འདས་པའི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རི་བོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་

འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ།

dans le futur, apparaîtra un complet et parfait bouddha nommé

Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des

bouddhas-par-soi et

དེའི་གསུང་རབ་ལ་འདིས་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ <«གཡུང་»བར་ཐོས་ «ལེ་»བར་ཐོབ།> ནས།

pendant [l'ère] de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine et

རྒྱུ་འདི་ལོན་ནས་རབ་ཏུ་བྱུང་སྟེ།

uniquement grâce à cette cause, il se retirera du monde et

ཉན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས།

il éliminera toutes les émotions perturbatrices et

དག་བཅོམ་པ་ཉིད་མཛོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །

il manifestera l'état d'arhat (lit. l'arhat-même). »